



# 持傘優婆塞的故事

文喜尊者 譯

「猶如鮮妙花」這佛法開示，是導師住在舍衛城時，就持傘優婆塞（Chattapāṇiupāsaka）而說的。

## 【尊敬至上之王，不起身迎次等之王】

在舍衛城一名叫做持傘的優婆塞，是一位持三藏的不來者（三果聖者）。

他早上持守了八關齋戒後，去服侍佛陀。對不來聖弟子而言，沒有需要持守的齋戒事，他們只有伴隨[聖]道而來的梵行與日中一食。因此，[佛陀]說：「大王，陶師難提波羅（Ghaṭikāra）是日中一食者、梵行者、具戒的善法者。」（《中部》中五十篇第81經）不來者們就這樣自然地日中一食[過]梵行，那位優婆塞也是如此。他去到佛陀那裡禮敬過後，坐著聽法。

此時，憍薩羅國波斯匿王前來侍奉佛陀。

持傘優婆塞看到國王過來，「該不該起身呢？」

他心想：「我坐在至上之王面前，看到這個次等的王起身，是不適宜的。國王將會對我不起身[承迎]而生氣，但即使他生氣，我也不起來。看到國王後起身就是敬重國王，而不是敬重導師了，因此，我將不會起身。」[於是他]沒有起身。

智者們看到在尊敬的人們面前坐著而不起身的人，是不會生氣的。但是，國王看到他沒有起身，就懷著瞋意禮敬佛陀，之後坐在一旁。

佛陀知道[國王]生氣了，說：「大王，這位持傘優婆塞是智者、見法之人、持三藏者、有益與無益的善巧者。」[於是，向他]講說優婆塞之德。

國王聽了關於他德行的講述後，心地就變得柔軟了。

### 【國王請說法】

之後有一天，國王站在宮殿樓上，看到在皇宮前的廣場，持傘優婆塞吃完飯正撐著傘，穿著鞋子行走，就派人把他叫來。他放下傘和脫鞋，走近國王，禮敬後，站在一旁。

國王於是對他說：「親愛的優婆塞，怎麼除去了你的傘和鞋子？」

「聽到『國王召喚』後，我就除去[它們]來了。」

「您一定是到今天才知道我是國王的。」

「大王，我一直知道您是國王。」

「若是如此，為什麼前些日子在導師前坐著時，看到我後，沒有起身？」

「大王，我坐在至上之王前，看到次等的國王後起身，就是表示對導師的不尊重，因此沒有起身。」

「好吧，親愛的，就這樣吧。據說您是見法者，事關來世有益無益的善巧者，持三藏者，您來我宮中講法吧。」

「我不行的，大王。」

「為什麼？」

「王宮多過患，在那裡[講述關於]不善與善的[法]，茲事體大，大王。」

「您別這麼說，不要追悔於前些天看到我沒有起來的事情。」

「大王，在家人[在宮中]到處走動，過患很大。派人去禮請一位出家眾來講法吧。」

「好吧，親愛的，您去吧。」

### 【請比丘至王宮為兩位王后說法】

國王打發他走了後，去到佛陀那裡請求：「尊者，皇后末利夫人(Mallikā)和禹翅剎帝利女(Vāsabhakhattiyā)說，這個時候要學法，請您和五百比丘時常來我住處給她們講法吧。」

「諸佛不常往一處，大王。」

「這樣的話，尊者，那就派一位比丘吧。」

佛陀將這個任務交給阿難長老。長老時常去為她們講說開示。她們的末利夫人有認真學習、誦習，能複述教示。而禹翅剎帝利女則沒有認真學習，不誦習，不能複述教示。

有一天，佛陀問長老：「阿難，優婆夷們學會法了嗎？」

「是的，尊者。」

「誰有認真學習呢？」

「尊者，末利夫人認真學習，認真誦習，能認真複述教示。而您親族的女兒不認真學習，不誦習，不能複述教示。」

佛陀聽了長老的話後，說：「阿難，我所宣示之法，對於沒有恭敬聽聞、學習、誦習、講說的人，就如具足色而無香之花一般，徒然無果。然而，對於恭敬聽聞等的實踐者而言，有大果報、大利益。」然後，誦出了以下兩偈：

Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;

Evaṃ subhāsītā vācā, aphaḷā hoti akubbato.

猶如鮮妙花，色美而無香；

如是善說語，不實行無果。

Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ;

Evaṃ subhāsītā vācā, saphalā hoti kubbato.

猶如鮮妙花，色美具芳香；

如是善說語，彼實行有果。

在此，「鮮妙」(ruciraṃ)，是美麗的。

「色美」(vaṇṇavantam)，是具足美麗。

「無香」(agandhakaṃ)，沒有香味，[就如]紅葉花、牽牛花、紅月季等之類。

「如是善說語」(evaṃ subhāsītā vācā)，善說之語是三藏佛語。它好似具備色澤但無香的花。正如誰佩戴無香之花，他的身體不會瀰漫著芳香，如此般，若有人沒有實行恭敬聽聞等等[之事]，對於彼沒有實行恭敬之人，因沒有做那[三藏佛語所說的]該做之事，就不會帶來經之香、語之香、行道之香，無有果報。因此說「如是善說語，不實行無果」。

「具芳香」(sagandhakaṃ)，素馨、青蓮等一類的。

「如是」(evaṃ)，如同佩戴彼[香]花者身上瀰漫芳香，如此般，對於所謂三藏佛語的善說之語，「實行」(kubbato)，若通過恭敬聽聞等，按照[三藏佛語]做該做之事，彼等[佛語]對他就會有果報。因帶來經之香、語之香、行道之香，而有大果報，大利益。

[以上]是[此偈的]含義。

開示結束時，許多人證得入流果等。開示給大眾帶來了利益。